

## Second Sunday of Easter

Year C

April 28, 2019

*Praise Song: I'm So Glad, Jesus Lifted Me* ..... Slide  
 The Collect of the Day ..... BCP 108  
 First Lesson ..... Acts 5:27-32  
 Psalm ..... 150  
 Second Lesson ..... Revelation 1:4-8  
 Before Gospel: *Alleluia*  
 Gospel ..... John 20:19-31  
 After Gospel: *Alleluia*  
 Sermon ..... The Rev. Fennie Chang  
 The Apostles' Creed ..... BCP 34  
 The Prayers of the People ..... Slide  
 The Peace ..... BCP 210  
*Offertory Anthem: Resurrection Medley* ..... The Choir  
*Offertory Hymn: I Surrender All* ..... Slide  
 The Great Thanksgiving, Prayer A ..... BCP 211  
 Proper Preface for Easter ..... BCP 229  
*Sanctus* ..... S 128  
 The Lord's Prayer ..... BCP 214  
 The Breaking of the Bread ..... BCP 214  
*Communion Music: Because He Lives* .... Steve Sprague & Janice Lee  
*Hymn: We Walk By Faith, and not by sight*..... E209//C443  
 Post-Communion Prayer ..... BCP 215  
 Announcements  
*Hymn: Come Ye Faithful, Raise the Strain*..... E199//C194  
 Blessing and Dismissal ..... BCP 216

Date	Preacher/Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/Prayer	Usher
<b>4/28 Bilingual Service</b>	Mo. Fennie Chang	Him-Chung Chan Mike Smith	Janis Magnuson Alex Zhong	Mike Smith	Roger Magnuson Daniel Adams
<b>5/5 Bilingual Service</b>	Mo. Fennie Chang	Janis Magnuson Jim Huff	Roger Magnuson	Antao Chien	Milagros Fradejas Sabrina Lin

8 o'clock	4/28	Maury Edwards	5/5	Lilia Tansiongco
-----------	------	---------------	-----	------------------

## 復活第二主日

丙年

2019年4月28日

*讚美詩：我真的好喜樂，因耶穌拯救我*----- 幻燈片  
 本日祝文 ----- 公禱書 108  
 首段經課 ----- (使徒行傳 5:27-32)  
 詩篇 ----- (150)  
 次段經課 ----- (啟示錄 1:4-8)  
 福音前：哈利路亞  
 福音書 ----- (約翰福音 20：19-31)  
 福音後：哈利路亞  
 證道 ----- 張信芬牧師  
 使徒信經 ----- 公禱書 34 頁  
 會眾禱文 ----- 幻燈片  
 平安禮 ----- 公禱書 210 頁  
 獻金聖頌：復活組曲 ----- 詩班  
 獻金聖詩：全所有奉獻 ----- 幻燈片  
 祝聖禮文(一) ----- 公禱書 211 頁  
 合宜序文：復活節 ----- 公禱書 229 頁  
 聖哉頌 ----- 幻燈片 (英文聖詩音樂)  
 主禱文 ----- 公禱書 214 頁  
 擘餅禮 ----- 公禱書 214 頁  
 聖餐音樂：因祂活著 ----- Steve Sprague & Janice Lee  
 聖餐詩歌：信中近主歌 ----- 普天頌讚第 443 頁  
 聖餐後禱文 ----- 公禱書 215 頁  
 教會事務公佈  
 退堂聖詩：萬靈同春歌 ----- 普天頌讚第 194 頁  
 祝福與遣散 ----- 公禱書 216 頁

日期	証道/翻譯	襄理	司從	經課/禱文	招待
<b>4/28 雙語崇拜</b>	張信芬 牧師	陳顯宗 Mike Smith	Janis Magnuson 鍾喻竹	Mike Smith	Roger Magnuson Daniel Adams
<b>5/5 雙語崇拜</b>	張信芬 牧師	Janis Magnuson Jim Huff	Roger Magnuson	簡安道	Milagros Fradejas 林玲君

Message Reflection for This Sunday  
本主日信息省思

“The Nail-Marks in Jesus’ Hands”:

- 1) Why did Jesus show to his disciples the nail-marks in his hands after his resurrection?
- 2) What differences have been made in your life through Jesus’ nail-marks?
- 3) What did Jesus mean by saying, "Peace be with you. As the Father has sent me, so I send you"? What does this mean to you personally?
- 4) Do you believe that God has a sure-promise for you? If yes, what is the promise? If no, what has made it hard for you to believe?
- 5) Which part of the message today has impacted you most? Why?

“耶穌手上的釘痕”：

- 1) 耶穌復活後，為何向門徒顯示手上的釘痕？
- 2) 你的生命因著耶穌手上的釘痕有了什麼樣的改變？
- 3) 耶穌說：「願你們平安！父怎樣差遣了我，我也照樣差遣你們。」這意謂著什麼？對你個人有什麼意義？
- 4) 你是否相信上帝對你個人有一個不變的應許？如果相信，那個對你的應許是什麼？如果否，是什麼原因讓你無法相信？
- 5) 你覺得今天的信息中哪一部分最能感動你的心？為什麼？

**Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫**  
**OT 舊約: Nm 民 5-11; Ps 詩 39-48; Sg 歌 3-8; Is 賽 1**  
**NT 新約: Heb 來 3-9**



**Vicar / 堂牧:**

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師  
hsinfenchang@hotmail.com

**Assisting Priest / 牧師助理:**

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 Rgonz2016@yahoo.com

**Bishop's Warden / 堂長:** Mr. Roger Magnuson

**Junior Warden / 副堂長:** Ms. Dorothy Smith dorothysmithpt@yahoo.com

**Treasurer / 財政:** Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮

Jmagnus745@yahoo.com

**Music Coordinator / 音樂負責:** Ms. Evelina Fradejas evefrad@aol.com

**Choir Director / 詩班指揮:** Mr. Steve Sprague sprague10@att.net

**Principal Accompanists / 司琴負責:**

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 Janlee01@gmail.com  
Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 wgchoo@yahoo.com

St. Thomas's Episcopal Church  
Hacienda Heights, California  
加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com  
stthomashhca@gmail.com

Second Sunday of Easter, Year C

(8:00 am English; 10:00 am Bilingual: English & Mandarin)

復活第二主日，丙年

(早上 8 點英語聖餐崇拜；10 點英&華語聖餐崇拜)

April 28, 2019



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

**8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜**

**10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)**  
英華語 (雙語) 聖餐崇拜 (音樂)

**Collect for Second Sunday of Easter, Year C (BCM p.108)**

Almighty and everlasting God, who in the Paschal mystery established the new covenant of reconciliation: Grant that all who have been reborn into the fellowship of Christ's Body may show forth in their lives what they profess by their faith; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

**Acts 5:27-32**

When they had brought them, they had them stand before the council. The high priest questioned them, saying, "We gave you strict orders not to teach in this name, yet here you have filled Jerusalem with your teaching and you are determined to bring this man's blood on us." But Peter and the apostles answered, "We must obey God rather than any human authority. The God of our ancestors raised up Jesus, whom you had killed by hanging him on a tree. God exalted him at his right hand as Leader and Savior that he might give repentance to Israel and forgiveness of sins. And we are witnesses to these things, and so is the Holy Spirit whom God has given to those who obey him."

**Psalm 150**

- 1 Hallelujah! Praise God in his holy temple; \*  
praise him in the firmament of his power.
- 2 Praise him for his mighty acts; \*  
praise him for his excellent greatness.
- 3 Praise him with the blast of the ram's-horn; \*  
praise him with lyre and harp.
- 4 Praise him with timbrel and dance; \*  
praise him with strings and pipe.
- 5 Praise him with resounding cymbals; \*  
praise him with loud-clanging cymbals.
- 6 Let everything that has breath \*  
praise the LORD. Hallelujah!

**Revelation 1:4-8**

John to the seven churches that are in Asia: Grace to you and peace from him who is and who was and who is to come, and from the seven spirits who are before his throne, and from Jesus Christ, the faithful witness, the firstborn of the dead, and the ruler of the kings of the earth.

To him who loves us and freed us from our sins by his blood, and made us to be a kingdom, priests serving his God and Father, to him be glory and dominion forever and ever. Amen.

Look! He is coming with the clouds; every eye will see him, even those who pierced him; and on his account all the tribes of the earth will wail. So it is to be. Amen. "I am the Alpha and the Omega," says the Lord God, who is and who was and who is to come, the Almighty.

**John 20:19-31**

When it was evening on that day, the first day of the week, and the doors of the house where the disciples had met were locked for fear of the Jews, Jesus came and stood among them and said, "Peace be with you." After he said this, he showed them his hands and his side. Then the disciples rejoiced when they saw the Lord. Jesus said to them again, "Peace be with you. As the Father has sent me, so I send you." When he had said this, he breathed on them and said to them, "Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven them; if you retain the sins of any, they are retained."

But Thomas (who was called the Twin), one of the twelve, was not with them when Jesus came. So the other disciples told him, "We have seen the Lord." But he said to them, "Unless I see the mark of the nails in his hands, and put my finger in the mark of the nails and my hand in his side, I will not believe."

A week later his disciples were again in the house, and Thomas was with them. Although the doors were shut, Jesus came and stood among them and said, "Peace be with you." Then he said to Thomas, "Put your finger here and see my hands. Reach out your hand and put it in my side. Do not doubt but believe." Thomas answered him, "My Lord and my God!" Jesus said to him, "Have you believed because you have seen me? Blessed are those who have not seen and yet have come to believe."

Now Jesus did many other signs in the presence of his disciples, which are not written in this book. But these are written so that you may come to believe that Jesus is the Messiah, the Son of God, and that through believing you may have life in his name.

復活第二主日祝文，丙年（公禱書第108頁）：

全能永生的上帝，從前在逾越節羔羊的奧祕中，訂立了和好的新約：求主使凡聯合在基督身體裡重生的人，都能將他們信仰所承認的事，在他們的生活裡實踐出來；這都是靠著我們的主耶穌基督，聖子和聖父，聖靈，一同永生，一同掌權，唯一上帝，永無窮盡。阿們。

**使徒行傳 5:27-32**

於是守殿官和差役去帶使徒來帶到了、便叫使徒站在公會前、大祭司問他們說、我們不是嚴嚴的禁止你們、不可奉這名教訓人麼、你們倒把你們的道理充滿了耶路撒冷、想要叫這人的血歸到我們身上。彼得和眾使徒回答說、順從上帝、不順從人、是應當的。你們挂在木頭上殺害的耶穌、我們祖宗的上帝已經叫他復活。上帝且用右手將他高舉、叫他作君王、作救主、將悔改的心、和赦罪的恩、賜給以色列人。我們為這事作見證、上帝賜給順從之人的聖靈、也為這事作見證。

**詩篇 150**

150:1 你們要讚美耶和華、在上帝的聖所讚美他、  
在他顯能力的穹蒼讚美他。

150:2 要因他大能的作為讚美他、  
按著他極美的大德讚美他。

150:3 要用角聲讚美他、鼓瑟彈琴讚美他、

150:4 擊鼓跳舞讚美他、用絲弦的樂器、  
和簫的聲音讚美他、

150:5 用大響的鈸讚美他、用高聲的鈸讚美他。

150:6 凡有氣息的、都要讚美耶和華。  
你們要讚美耶和華。

**啟示錄 1:4-8**

約翰寫信給亞西亞的七個教會、但願從那昔在今在以後永在的上帝、和他寶座前的七靈、並那誠實作見證的、從死裏首先復活、  
為世上君王元首的耶穌基督、有恩惠平安歸與你們。他愛我們、用自己的血使我們脫離罪惡、又使我們成為國民、作他父上帝的祭司、但願榮耀權能歸給他、直到永永遠遠。阿們。看哪、他駕雲降臨、眾目要看見他、連刺他的人也都要看見他、地上的萬族都要因他哀哭。這話是真實的。阿們。主上帝說、我是阿拉法、我是俄梅戛、是昔在今在以後永在的全能者。

**約翰福音 20:19-31**

那日晚上，門徒所在的地方，因怕猶太人，門都關了。耶穌來，站在當中，對他們說：願你們平安！說了這話，就把手和肋旁指給他們看。門徒看見主，就喜樂了。耶穌又對他們說：願你們平安！父怎樣差遣了我，我也照樣差遣你們。說了這話，就向他們吹一口氣，說：你們受聖靈！你們赦免誰的罪，誰的罪就赦免了；你們留下誰的罪，誰的罪就留下了。那十二個門徒中，有稱為低土馬的多馬；耶穌來的時候，他沒有和他們同在。那些門徒就對他說：我們已經看見主了。多馬卻說：我非看見他手上的釘痕，用指頭探入那釘痕，又用手探入他的肋旁，我總不信。過了八日，門徒又在屋裡，多馬也和他們同在，門都關了。耶穌來，站在當中說：願你們平安！就對多馬說：伸過你的指頭來，摸我的手；伸出你的手來，探入我的肋旁。不要疑惑，總要信。多馬說：我的主！我的上帝！耶穌對他說：你因看見了我才信；那沒有看見就信的有福了。耶穌在門徒面前另外行了許多上帝蹟，沒有記在這書上。但記這些事要叫你們信耶穌是基督，是上帝的兒子，並且叫你們信了他，就可以因他的名得生命。

## Announcements for April 28, 2019

- (1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to give thanks for the resurrected life we've received through Jesus Christ and to pray for the continual spiritual growth of St. Thomas' congregation.
- (2) **Offering for Luncheon:** Let's thank Sister Xiao-Yan Yang for her contribution to the luncheon today. May God bless her and her family with peace and good health!
- (3) **Weekly Watchful Prayer Time:** Wednesdays, 5:00-7:00 pm. Please remember to pray for the need of God's church during this period of time wherever you are.
- (4) **Offering of Easter Lilies:** Many thanks to our brothers and sisters for your generous offering of lilies to decorate the main sanctuary. May God remember your giving.
- (5) **First Finance Committee Meeting:** This Sun, 4/28, noon, in the church meeting room. All the committee members are to attend.
- (6) **Spiritual Formation (1): Spiritual Disciplines:** Sat, 5/11, 2:00-4:00 pm, in the parish hall. Mo. Fennie will lead this spiritual formation class (in English) every other Saturday afternoon. All are encouraged to join!
- (7) **Carabao Island Chapel in need of your support:** Bishop Ronnel Fabriquer, Iglesia Filipina Independiente, Diocese of Romblon, has requested financial support to our brothers and sisters in Carabao Island to finish building their chapel. Their goal for now is to raise about US\$400 (equivalent to 16,000 Philippine Pesos) to buy bags of cement for the floor and plywood for the walls. Please give generously to support!
- (10) **Signup for Offering the Church's Luncheon 2019:** Please sign up for offering the luncheon after the Sunday service (June-Dec). The sign-up sheet is posted on the bulletin board in the parish hall. Your offering can be for your birthday or any anniversary. Any questions, please ask Dorothy Smith.

**Prayer Request:** For the healing of (1) Joyce White; (2) Jim & Janie Huff (asthma); (3) Rosie's & Bas Lim (flu); (4) Freda Cheung; (5) Richard & Shirley Hovelsrud; (6) Jean & Tenbo Lo; (7) Donna Edwards (backache); (8) Alison (9) Irene Kubo; (10) Gigi (asthma); (11) Moti; (12) Joseph Chan's mother (breast cancer); (13) Jackie Gibson; (14) Lisa Zhang's mother (fall injury); (15) Evelina; (16) Cindy Kon (cancer); (17) Dorothy Smith; (18) Edgar Fradejas (blood pressure); (19) Belen Dalida (bone fracture); (20) Caryl Gonzales.

## 二零一九年四月二十八日家事公佈

- (1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭是為著我們因耶穌基督所領受的復活生命來感恩，也為著聖多馬堂弟兄姊妹在這復活節期持續的靈命成長來代禱。
- (2) **午餐奉獻:** 感謝楊孝燕姊妹(黃金國師母)奉獻午餐。求主賜福她和家人健康平安!
- (3) **每週守望禱告時間:** 每週三，下午 5:00-7:00。無論你在哪裡，請記得在這段時間中，為神的教會之需要來代禱。
- (4) **百合花奉獻:** 感謝弟兄姐妹慷慨的奉獻購買百合花佈置教會，求主紀念您們的愛心。
- (5) **第一次財務委員會會議:** 下主日，4/28，中午，在教會會議室。請委員出席會議。
- (6) **靈命塑造 (1): 屬靈操練:** 週六，5/11，下午 2:00-4:00，在教會副堂舉行。張牧師將帶領此靈命塑造課程(英語)，每隔週的週六下午上課。華語堂弟兄姊妹會另行安排上課時間。
- (9) **卡拉博島教堂需要您的支持:** 菲律賓朗布隆教區主教Ronnel Fabriquer懇請大家踴躍為興建卡拉博島教堂來奉獻。目前的目標是籌募美金\$400(約16,000.00 披索)，可以讓他們購買水泥和膠合板來鋪地板和蓋牆壁。請慷慨解囊來支持!
- (10) **需要教友自由奉獻 2019 教會午餐:** 請弟兄姐妹填寫奉獻午餐表格(六月至十二月)，表格張貼在副堂的佈告板；弟兄姐妹可以為著感恩週年，生日，紀念某人等來奉獻。任何疑問請聯絡 Dorothy Smith.

**代禱事項:** 為醫治 (1) Joyce White, (2) Jim & Janie Huff (氣喘), (3) 林醫師和林景崐, (4) 張朱素蘭, (5) Richard & Shirley Hovelsrud, (6) 吳錦雲和盧天保, (7) Donna Edwards (背痛), (8) 陳碧玲, (9) Irene Kubo, (10) Gigi (氣喘), (11) Moti, (12) 陳卓越母親(乳癌), (13) Jackie Gibson, (14) 張磊的母親(跌傷), (15) Evelina, (16) Cindy Kon (癌症), (17) Dorothy Smith, (18) Edgar Fradejas (血壓), (19) Belen Dalida (骨折), (20) Caryl Gonzales。